Enabling the Global Conversation in Communities

Reinhard Schäler
Director, LRC; CNGL
Reinhard.Schaler@ul.ie
www.localisation.ie  www.trommons.org
www.TheRosettaFoundation.org  www.cnng.ie
The Rosetta Foundation
Empowering Language Communities

Introducing...

Translation Commons (Trommons)
The open translation space for volunteers and communities, available at:

www.trommons.org

and powered by...

SOLAS The open source and open standards based community translation project
(Non)Market Localisation

**US$30 billion**
- Mainstream
- Short-term financial ROI
- Translated.com
  - 15 languages
  - = 90% of world’s customers
  - = 2 billion people
- Storyful - Bloomberg

**US$0**
- Social Localisation
- World Peace 🌍
- Ethnologue.org
  - 6,985 languages
  - = 70% of world’s citizens
  - = 5 billion people
- Global Voices

**Market**

**Nonmarket**
There is no Business Case

but

Strong Motivation

Nonmarket
There is no Business Case

but

Strong Motivation
Why not (to) use what we’ve got?

<table>
<thead>
<tr>
<th>People</th>
<th>Professionals</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Content</td>
<td>Controlled</td>
</tr>
<tr>
<td>Schedule</td>
<td>Planned</td>
</tr>
<tr>
<td>Process</td>
<td>Repetitive</td>
</tr>
<tr>
<td>Tools &amp; Technologies</td>
<td>Monolithic Tools Stack</td>
</tr>
<tr>
<td>Resources</td>
<td>Proprietary</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Monolithic – Closed
Proprietary – Operating in Silo
Why not (to) use what we’ve got?

<table>
<thead>
<tr>
<th>Anybody</th>
<th>People</th>
<th>Professionals</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Anything</td>
<td>Content</td>
<td>Contained</td>
</tr>
<tr>
<td>Anytime</td>
<td>Schedule</td>
<td>Planned</td>
</tr>
<tr>
<td>Anyway</td>
<td>Process</td>
<td>Competitive</td>
</tr>
<tr>
<td>Any Tool</td>
<td>Tools &amp; Technologies</td>
<td>Monolithic Tools Stack</td>
</tr>
<tr>
<td>Open</td>
<td>Resources</td>
<td>Proprietary</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Components – Open Standards-based - Interoperable**
Web-based Solas
Service-Oriented Localisation Architecture Solution

- Solas Match
  - User Interface: Crisp & Easy
  - Task & Community Profiles
  - Match Task and Community

- Solas Productivity
  - Component Technologies
  - Data Interoperability
  - Open Data Resources
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Task Stream</strong></th>
<th><strong>Self Mgmt.</strong></th>
<th><strong>Intelligence</strong></th>
<th><strong>Impact</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>• All tasks</td>
<td>• No tests</td>
<td>• Mach.-Learning</td>
<td>• Value</td>
</tr>
<tr>
<td>• By preference</td>
<td>• No Forms</td>
<td>• Badges=People</td>
<td>• Community</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>• No PMs</td>
<td>• Tags=Tasks</td>
<td>decides</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>Orchestrated</strong></th>
<th><strong>Components</strong></th>
<th><strong>Standards</strong></th>
<th><strong>Interoperable</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>• Workflows</td>
<td>• Best of breed</td>
<td>• Open data</td>
<td>• No data loss</td>
</tr>
<tr>
<td>• Process</td>
<td>• By preference</td>
<td>• XLIFF</td>
<td>• No silos</td>
</tr>
<tr>
<td>automation</td>
<td>• By availability</td>
<td>• ITS</td>
<td>• No lock-in</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Solas
Service-Oriented Localisation Architecture Solution

Open Source Project
Launch: 18 March 2013

- University Limerick
- LRC
- CNGL

License
- UL -> The Rosetta Foundation
- Open Source LGPL (~M4LOC, ~OKAPI)

- Users
  - Steering Committee
  - Support & Sponsorship

Research

Deployment
WELCOME TO TROMMONS
The Translation Commons

- Open
- Owned by everybody
- Cannot be commoditised
- Inclusive
- Widely shared ownership
- All assets preserved (regardless of return of capital)

Co-ordinated by:
The ROSETTA Foundation

Powered by:
Solas
**Translation tasks** Claim a task, translate it, upload it.

---

**Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm**

- **Type:** Translation
- **From:** English - IRELAND (en-IE)
- **To:** Spanish - SPAIN (es-ES)
- **Tags:** educational, wikipedia
- **Word Count:** 10,339
- **Added:** 1 day, 17 hours ago
- **Due by:** 30 March 2013 - 18:40 UTC
- **Part of:** Wikipedia Article - Translation for The Rosetta Foundation Demo

---

**Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm**

- **Type:** Proofreading
- **From:** English - IRELAND (en-IE)
- **To:** German - GERMANY (de-DE)
- **Tags:** educational, wikipedia
- **Word Count:** 10,339
- **Added:** 1 day, 17 hours ago
- **Due by:** 30 March 2013 - 18:40 UTC
- **Part of:** Wikipedia Article - Translation for The Rosetta Foundation Demo

---

**Non-governmental organization - Wikipedia, the free encyclopedia.htm**

- **Type:** Chunking
- **From:** English - UNITED STATES (en-US)
- **To:** German - GERMANY (de-DE)
- **Tags:** wikipedia, Non-governmental-organization
- **Word Count:** 8,779
- **Added:** 14 hours, 58 minutes ago
- **Due by:** 24 March 2013 - 12:00 UTC
- **Part of:** Wikipedia Article - NGO for The Rosetta Foundation Demo

---

**Surgery - Wikipedia, the free encyclopedia.htm**

- **Type:** Translation
- **From:** English - UNITED KINGDOM (en-GB)
- **To:** Maori - NEW ZEALAND (mi-NZ)
- **Tags:** wikipedia, medical, Surgery
- **Word Count:** 5,712
The Rosetta Foundation  An organisation on SOLAS Match.

Biography:

We believe that everyone in the world deserves equal access to digital content, knowledge and information - across all languages," said Smith Yewell, Welocalize CEO, "and The Rosetta Foundation needs financial support in order to fulfil this mission. Welocalize donates $500 per month to the Foundation, and we encourage other language service providers to contribute what they can as well.

Home Page: http://www.therosettafoundation.org/

Badges  Overview of badges created by this organisation.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Description</th>
<th>Edit</th>
<th>Assign</th>
<th>Delete</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rosetta Foundation Gold Translator</td>
<td>Over 100 approved translations.</td>
<td>Edit Badge</td>
<td>Assign Badge</td>
<td>Delete Badge</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosetta Foundation Silver Translator</td>
<td>Over 50 approved translations.</td>
<td>Edit Badge</td>
<td>Assign Badge</td>
<td>Delete Badge</td>
</tr>
<tr>
<td>Rosetta Foundation Bronze Translator</td>
<td>Over 20 approved translations.</td>
<td>Edit Badge</td>
<td>Assign Badge</td>
<td>Delete Badge</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Membership Requests  Overview of users who have requested membership.

There are no membership requests associated with this organisation.
## Organisation Dashboard

Overview of projects created by your organisation(s).

### The Rosetta Foundation

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Deadline</th>
<th>Status</th>
<th>Word Count</th>
<th>Created</th>
<th>Edit</th>
<th>Archive</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Wikipedia Article - Translation</td>
<td>30 March 2013 - 16:40 UTC</td>
<td>54%</td>
<td>10339</td>
<td>9 March 2013 - 18:48 UTC</td>
<td>Edit Project</td>
<td>Archive Project</td>
</tr>
<tr>
<td>Wikipedia Article - Surgery</td>
<td>12 April 2013 - 16:00 UTC</td>
<td>44%</td>
<td>5712</td>
<td>10 March 2013 - 20:35 UTC</td>
<td>Edit Project</td>
<td>Archive Project</td>
</tr>
<tr>
<td>Wikipedia Article - NGO</td>
<td>24 March 2013 - 12:00 UTC</td>
<td>50%</td>
<td>8779</td>
<td>10 March 2013 - 20:56 UTC</td>
<td>Edit Project</td>
<td>Archive Project</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Wikipedia Article - Translation

**Overview of project details.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Organisation</th>
<th>Source Language</th>
<th>Reference</th>
<th>Word Count</th>
<th>Created</th>
<th>Project Deadline</th>
</tr>
</thead>
</table>

#### Description:

Example project for a translation of a wikipedia article into three languages.

#### Impact:

Users of Wikipedia

**Tags:**

- educational
- wikipedia

### Tasks

**Overview of tasks created for this project.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Status</th>
<th>Type</th>
<th>Task Deadline</th>
<th>Word Count</th>
<th>Published</th>
<th>Tracked</th>
<th>Edit</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm</td>
<td>Complete</td>
<td>Translation</td>
<td>30 March 2013 - 18:40 UTC</td>
<td>10339</td>
<td>Published</td>
<td>Untracked</td>
<td>Edit Task</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm</td>
<td>Unclaimed</td>
<td>Proofreading</td>
<td>30 March 2013 - 18:40 UTC</td>
<td>10339</td>
<td>Published</td>
<td>Untracked</td>
<td>Edit Task</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm</td>
<td>In Progress</td>
<td>Translation</td>
<td>30 March 2013 - 18:40 UTC</td>
<td>10339</td>
<td>Published</td>
<td>Untracked</td>
<td>Edit Task</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm</td>
<td>Waiting</td>
<td>Proofreading</td>
<td>30 March 2013 - 18:40 UTC</td>
<td>10339</td>
<td>Published</td>
<td>Untracked</td>
<td>Edit Task</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm</td>
<td>Unclaimed</td>
<td>Translation</td>
<td>30 March 2013 - 18:40 UTC</td>
<td>10339</td>
<td>Published</td>
<td>Untracked</td>
<td>Edit Task</td>
</tr>
<tr>
<td>Translation - Wikipedia, the free encyclopedia.htm</td>
<td>Waiting</td>
<td>Proofreading</td>
<td>30 March 2013 - 18:40 UTC</td>
<td>10339</td>
<td>Published</td>
<td>Untracked</td>
<td>Edit Task</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Don’t ask what Trommons can do for you...

- Advice
- Programming
- Finance
Thank you!

The ROSETTA Foundation
Empowering Language Communities

Meet us at:
LRC Summer School, May 20-24, 2013
LRC X8 Conference, Sept. 23-25, 2013
www.localisation.ie

Contact us:
info@therosettafoundation.org
+353 (0)86 785 1749
www.therosettafoundation.org

Commercial providers offer translation services to 2 billion people speaking 15 languages, for content that pays money.

We empower language communities to cover the 'rest': 5 billion people, 7,000 languages, and zetabytes of content.

Join the SOLAS Open Source Project

Unit 13, Classon House, Dundrum Business Park, Dublin 14, Ireland